

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

¡Salvad a los microbios!

J. S.

Los aficionados al campo, ese lugar donde los pollos se pasean crudos, como dijo el poeta, tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra de la madre naturaleza. [...]. A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano, pero sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

*Puntuar
de otra
forma*

(*El País*, 24.05.25, 15).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación:

Los aficionados al campo, ese lugar donde los pollos se pasean crudos, como dijo el poeta, tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra de la madre naturaleza. [...]. A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano, pero sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

Los aficionados al campo —“ese lugar donde los pollos se pasean crudos”, como dijo el poeta— tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra de la madre naturaleza. [...]. A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano[;] pero[,] sin bacterias y virus[,] esto no funciona en absoluto.

1) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene una coma interna. Reproducimos ambas versiones:

Los aficionados al campo, ese lugar donde los pollos se pasean crudos, como dijo el poeta, tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra...

Los aficionados al campo —**ese lugar donde los pollos se pasean crudos”, como dijo el poeta**— tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Entrecorramos la cita. Reproducimos ambas versiones:

Los aficionados al campo, ese lugar donde los pollos se pasean crudos, como dijo el poeta, tienden a olvidar...

Los aficionados al campo —“**ese lugar donde los pollos se pasean crudos**”, como dijo el poeta— tienden a olvidar...

Según la normativa, “las comillas introducen y delimitan un segundo discurso, que se inserta en el discurso principal con algún fin”; además, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]” (*Ortografía...* 2010: 380).

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano, **pero** sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano[;] **pero**, sin bacterias y virus, esto no funciona en absoluto.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (*Ortografía...* 2010: 353).

4) Aislamos como inciso *sin bacterias y virus*, complemento circunstancial (de privación o carencia) situado entre *pero* y *esto*, sujeto de la oración encabezada por *pero*. Reproducimos ambas versiones:

A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano, pero sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano; pero[,] **sin bacterias y virus**[,] esto no funciona en absoluto.

Según la normativa, “se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.”. Por ejemplo, *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana* (*Ortografía...* 2010: 328).

Sin embargo, la coma posterior a *pero* no se interpreta como pausa (sólo indica el inicio del inciso), así que la pausa se hace antes de *pero*, mientras que esta conjunción (palabra prosódicamente átona) se leerá aquí unida a las cuatro palabras siguientes como si fueran una sola (con dos acentos prosódicos como los adverbios en *-mente*). Podríamos representarlo así:

pero, sin bacterias y virus
perosinbactériasyvírus.

A lo anterior añadiríamos el factor contextual que consideramos importante: después del inciso, aparece inmediatamente *esto*, el sujeto de la oración. Reproducimos el texto:

Pero sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

Pero, sin bacterias y virus, esto no funciona en absoluto.

Antes de terminar, reproducimos de nuevo ambas versiones:

Los aficionados al campo, ese lugar donde los pollos se pasean crudos, como dijo el poeta, tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra de la madre naturaleza. [...]. A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano, pero sin bacterias y virus esto no funciona en absoluto.

Los aficionados al campo —“ese lugar donde los pollos se pasean crudos”, como dijo el poeta— tienden a olvidar que la peste, la tuberculosis y el sida son también obra de la madre naturaleza. [...]. A la tierra le da igual que desaparezca el oso panda o el ser humano; pero, sin bacterias y virus, esto no funciona en absoluto.

